



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0257

Lunedì 07.05.2001

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XII]

Questa mattina, al termine della Santa Messa celebrata in privato nella cappella della Nunziatura Apostolica a Damasco, alle ore 9.00 il Santo Padre Giovanni Paolo II si reca in visita alla Chiesa di S. Paolo sulle Mura e successivamente al Memoriale di S. Paolo, santuario dedicato alla Conversione di Paolo di Tarso.

[00737-01.01]

• PREGHIERA PER LA PACE NELLA CHIESA GRECO-ORTODOSSA DI QUNEITRA
PREGHIERA PER LA PACE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Dopo aver lasciato il Memoriale di S. Paolo, il Papa si trasferisce a Quneitra, cittadina sulle Alture del Golan. Qui, nella Chiesa Greco-Ortodossa di Quneitra, alle 11.15 pronuncia la Preghiera per la Pace che pubblichiamo di seguito:

PREGHIERA PER LA PACE

"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God" (Mt 5:9). From this place, so disfigured by war, I wish to raise my heart and voice in prayer for peace in the Holy Land and in the whole world. Genuine peace is a gift from God. Our openness to that gift requires a conversion of heart and a conscience obedient to his Law. Mindful of the sad news of the conflicts and deaths which even today arrives from Gaza, my prayer becomes more intense.

God of infinite mercy and goodness,
with grateful hearts we pray to you today
in this land where Saint Paul once walked.
To the nations he proclaimed the truth that God was in Christ
reconciling the world to himself (cf. 2 Cor 5:19).
May your voice resound in the hearts of all men and women,
as you call them to follow the path of reconciliation and peace,
and to be merciful as you are merciful.

Lord, you speak words of peace to your people
and to all who turn to you in their hearts (cf. *Ps 85:9*).
We pray to you for the peoples of the Middle East.
Help them to break down the walls of hostility and division
and to build together a world of justice and solidarity.

Lord, you create new heavens and a new earth (cf. *Is 65:17*).
To you we entrust the young people of these lands.
In their hearts they aspire to a brighter future;
strengthen their resolve to be men and women of peace,
and heralds of new hope to their peoples.

Father, you make justice spring forth from the earth (cf. *Is 45:8*).
We pray for the civil leaders of this region
that they may strive to satisfy their peoples' rightful aspirations,
and educate the young in the ways of justice and peace.
Inspire them to work generously for the common good,
to respect the inalienable dignity of every person
and the fundamental rights which have their origin
in the image and likeness of the Creator
impressed upon each and every human being.

In a special way we pray for the leaders of this noble land of Syria.
Grant them wisdom, farsightedness and perseverance;
may they never yield to discouragement in their challenging task
of building the lasting peace for which their people yearn.

Heavenly Father,
in this place which saw the conversion of the Apostle Paul,
we pray for all who believe in the Gospel of Jesus Christ.
Guide their steps in truth and love.
May they be one as you are one, with the Son and the Holy Spirit.
May they bear witness to the peace which surpasses all understanding (cf. *Phil 4:7*)
and to the light which triumphs over the darkness of hostility, sin and death.

Lord of heaven and earth, Creator of the one human family,
we pray for the followers of all religions.
May they seek your will in prayer and purity of heart;
may they adore you and worship your holy name.
Lead them to find in you the strength to overcome fear and distrust,
to grow in friendship and to live together in harmony.

Merciful Father,
may all believers find the courage to forgive one another,
so that the wounds of the past may be healed,
and not be a pretext for further suffering in the present.
May this happen above all in the Holy Land,
this land which you have blessed with so many signs of your Providence,
and where you have revealed yourself as the God of Love.

To the Mother of Jesus, the ever blessed Virgin Mary,
we entrust the men and women living in the land where Jesus once lived.
Following her example, may they listen to the word of God,
and have respect and compassion for others,

especially those who differ from them.
 May they be inspired to oneness of heart and mind,
 in working for a world that will be a true home for all its peoples!

Salam! Salam! Salam!
 Amen!

In concluding I wish to extend a word of appreciation to the International Force stationed here. Your presence is a sign of the international community's determination to be of assistance in bringing closer the day of harmony between the peoples, the cultures and religions of the area. May Almighty God protect you and sustain your efforts!

[00711-02.02] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

"Heureux ceux qui font œuvre de paix: ils seront appelés fils de Dieu" (*Mt* 5, 9). De ce lieu, si défiguré par la guerre, je désire que, de mon cœur et par ma voix, monte une prière pour la paix en Terre Sainte et dans le monde entier. La paix authentique est un don de Dieu. Pour nous ouvrir à ce don, il faut une conversion du cœur et une conscience obéissante à sa Loi. Nous pensons aux tristes nouvelles des conflits et des morts qui, aujourd'hui aussi, nous parviennent de Gaza.

Dieu infiniment bon et miséricordieux,
 c'est avec des cœurs pleins de reconnaissance que nous te prions aujourd'hui
 sur cette terre où saint Paul un jour a marché.
 Il a proclamé aux nations cette vérité: Dieu, dans le Christ,
 a réconcilié le monde avec lui (cf. *2 Co* 5, 19).
 Que ta parole résonne dans le cœur de tous les hommes et de toutes les femmes,
 que tu appelles à suivre le chemin de la réconciliation et de la paix,
 et à être miséricordieux comme tu es miséricordieux.

Seigneur, tu dis des mots de paix à ton peuple
 et à tous ceux qui, dans leurs cœurs, se tournent vers toi (cf. *Ps* 84, 9).
 Nous te prions pour les peuples du Moyen-Orient.
 Aide-les à abattre les murs d'hostilité et de division
 et à construire ensemble un monde de justice et de solidarité.

Seigneur, tu crées des cieux nouveaux et une terre nouvelle (cf. *Is* 65, 17).
 Nous te confions les jeunes de ces pays.
 Ils aspirent dans leurs cœurs à un avenir plus radieux;
 consolide leur détermination à être des hommes et des femmes de paix,
 et des hérauts d'une espérance nouvelle pour leurs peuples.

Père, tu fais jaillir la justice de la terre (cf. *Is* 45, 8).
 Nous prions pour les responsables civils de cette région
 afin qu'ils s'efforcent de satisfaire les aspirations légitimes de leurs peuples,
 et qu'ils éduquent les jeunes dans le sens de la justice et de la paix.
 Fais qu'ils travaillent généreusement pour le bien commun,
 qu'ils respectent la dignité inaliénable de toute personne
 et les droits fondamentaux qui trouvent leur origine
 dans l'image et dans la ressemblance du Créateur
 imprimées en tout être humain.

Nous te prions particulièrement pour les dirigeants de cette noble terre de Syrie.
 Accorde-leur sagesse, clairvoyance et persévérance;

qu'ils ne se laissent jamais aller au découragement dans leur tâche difficile de construire la paix durable à laquelle leur peuple aspire.

Père du Ciel,
 en ce lieu qui a vu la conversion de l'Apôtre Paul,
 nous prions pour tous ceux qui croient en l'Évangile de Jésus Christ.
 Guide leurs pas dans la vérité et l'amour.
 Qu'ils soient un, comme tu es un avec le Fils et l'Esprit Saint.
 Qu'ils portent le témoignage de la paix qui surpasse toute intelligence (cf. *Ph* 4, 7)
 et de la lumière qui l'emporte sur l'obscurité de l'hostilité, du péché et de la mort.

Seigneur du ciel et de la terre, Créateur de l'unique famille humaine,
 nous te prions pour les croyants de toutes religions.
 Qu'ils cherchent ta volonté dans la prière et dans la pureté du cœur;
 qu'ils te rendent hommage et qu'ils adorent ton saint nom.
 Conduis-les à trouver en toi la force de vaincre la peur et la méfiance,
 de grandir en amitié et de vivre ensemble dans l'harmonie.

Père de miséricorde,
 que tous les croyants trouvent le courage de se pardonner les uns les autres,
 afin que les blessures du passé soient guéries,
 et qu'elles ne soient pas un prétexte à d'autres souffrances dans le présent.
 Que cela se réalise partout en Terre Sainte,
 cette terre que tu as bénie par tant de signes de ta Providence,
 et où tu t'es révélé toi-même comme le Dieu d'Amour.
 Nous confions à la Mère de Jésus, la bienheureuse Vierge Marie,
 les hommes et les femmes qui habitent le pays où Jésus a vécu.
 À son exemple, qu'ils écoutent la parole de Dieu,
 qu'ils aient du respect et de la compassion pour les autres,
 en particulier pour ceux qui sont différents d'eux.
 Que tous, dans l'unité d'un même cœur et d'un même esprit,
 bâtissent un monde qui soit une vraie maison pour tous les peuples.

Salam! Salam! Salam!
 Amen.

En terminant, je désire exprimer ma gratitude à la Force internationale stationnée ici. Votre présence est un signe de la détermination de la communauté internationale à apporter son aide pour hâter le jour de l'harmonie entre les peuples, les cultures et les religions de cette région. Que Dieu Tout-Puissant vous protège et soutienne vos efforts!

[00711-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

"Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio" (Mt 5, 9). Da questo luogo, tanto deturpato dalla guerra, desidero levare il mio cuore e la mia voce in una preghiera per la pace in Terra Santa e nel mondo. La pace autentica è un dono di Dio. La nostra apertura verso tale dono esige una conversione dei cuori e una coscienza obbediente alla Sua Legge. Col pensiero alle tristi notizie dei conflitti e delle morti che persino oggi giungono da Gaza, la mia preghiera si fa più intensa.

Dio di infinita misericordia e bontà,
 con cuore grato oggi ti rivolgiamo una preghiera
 in questa terra, in passato percorsa da San Paolo.
 Alle nazioni egli ha proclamato la verità che Dio in Cristo ha riconciliato a sé il mondo (cfr *2 Cor* 5, 19).

Possa la Tua voce riecheggiare nel cuore di tutti gli uomini e le donne,
mentre li chiami a seguire il cammino di riconciliazione e di pace,
e ad essere misericordiosi così come Tu sei misericordioso.

Signore, Tu annuncii parole di pace al tuo popolo
e a coloro che ritornano a te con tutto il cuore (cfr *Sa* 85, 9).
Ti preghiamo per tutti i popoli del Medio Oriente.
Aiutali ad abbattere i muri dell'ostilità e della divisione
e a edificare insieme un mondo di giustizia e solidarietà.

Signore, Tu crei nuovi cieli e una nuova terra (cfr *Is* 65, 17).
Affidiamo a Te i giovani di queste terre.
Nei loro cuori essi aspirano a un futuro più luminoso;
rafforza la loro determinazione a essere uomini e donne di pace,
e annunciatori di nuova speranza ai loro popoli.

Padre, Tu fai nascere la giustizia dalla terra (cfr *Is* 45, 8).
Preghiamo per le autorità civili di questa regione,
affinché ambiscano a soddisfare le giuste aspirazioni della loro gente,
e a educare i giovani alla giustizia e alla pace.
Ispirali a operare generosamente per il bene comune,
a rispettare la dignità inalienabile di ogni persona umana
e i diritti fondamentali, che traggono origine
nell'immagine e nella somiglianza del Creatore,
impressa su ogni essere umano.

In modo particolare preghiamo per i responsabili di questa nobile terra di Siria.
Concedi loro saggezza, lungimiranza e perseveranza;
che essi non cedano mai allo scoraggiamento nel loro impegnativo compito
di edificare la pace duratura a cui tutti i popoli anelano.

Padre Celeste,
in questo luogo che ha visto la conversione dell'Apostolo Paolo,
preghiamo per tutti coloro che credono nel Vangelo di Gesù Cristo.
Guida i loro passi nella verità e nell'amore.
Possano essi essere una cosa sola, così come Tu sei una cosa sola con il Figlio e lo Spirito Santo.
Possano essi recare testimonianza della pace che sorpassa ogni intelligenza (cfr. *Fil* 4, 7)
e della luce che trionfa sul buio dell'ostilità, del peccato e della morte.

Signore del cielo e della terra, Creatore dell'unica famiglia umana,
preghiamo per i seguaci di tutte le religioni.
Possano essi cercare la Tua volontà nella preghiera e nella purezza del cuore;
possano essi adorarti e glorificare il Tuo santo nome.
Aiutali a trovare in Te la forza per superare paure e sfiducia,
per far crescere l'amicizia e per vivere insieme in armonia.

Padre Misericordioso,
possano tutti i credenti trovare il coraggio di perdonarsi gli uni gli altri,
affinché tutte le ferite del passato guariscano,
e non siano un pretesto per ulteriori sofferenze nel presente.
Possa ciò realizzarsi soprattutto in Terra Santa,
questa terra che hai benedetto con tanti segni della Tua Provvidenza,
e dove Ti sei manifestato come Dio di Amore.

Alla Madre di Gesù, la beata Vergine Maria,
affidiamo gli uomini e le donne che vivono nella terra in cui ha vissuto Gesù.
Seguendo il Suo esempio, possano essi ascoltare la Parola di Dio,
e provare rispetto e compassione per gli altri,
soprattutto per quanti sono diversi da loro.
Possano essi ispirarsi all'unità di cuore e di mente,
operando affinché il mondo sia una vera casa per tutti i suoi popoli!

Salam! Salam! Salam!
Amen!

In conclusione desidero rivolgere una parola di apprezzamento alla Forza Internazionale che è di stanza qui. La vostra presenza è un segno della determinazione della comunità internazionale a essere d'aiuto per rendere più vicino il giorno in cui vi sarà armonia tra i popoli, le culture e le religioni di quest'area. Possa Dio Onnipotente proteggervi e sostenere i vostri sforzi!

[00711-01.01] [Testo originale: Inglese]
